



MAISON DE
HEIDELBERG

CENTRE CULTUREL ALLEMAND
À MONTPELLIER



 @MaisonDeHeidelberg
 Heidelberg_Haus

4 rue des Trésoriers de la Bourse
F-34000 Montpellier
Tél : 04 67 60 48 11
info@maison-de-heidelberg.org
www.maison-de-heidelberg.org

Heures d'ouverture :
lundi 9h-11h et 14h-18 h
mardi à jeudi 9h-12h et 14h-18h
vendredi 9h-12h et 14h-16h

AVRIL - JUILLET 2017 PROGRAMME CULTUREL



ACTUALITÉS

Dernières nouvelles de la Maison de Heidelberg

Sur proposition du bureau de l'association « Maison de Heidelberg à Montpellier », Nadine Gruner a été officiellement nommée directrice de la Maison de Heidelberg au cours de l'assemblée générale de février dernier. Le visage de votre nouvelle interlocutrice pour les relations entre nos deux villes jumelles et pour les relations franco-allemandes est familier des habitués du centre culturel allemand. Elle y a travaillé en tant que coordinatrice du programme *DeutschMobil* de 2005 à 2015, chargée de projets pédagogiques puis directrice adjointe l'année suivante. Elle a également organisé les festivités du 50^e anniversaire de la Maison de Heidelberg en octobre 2016 juste avant son congé maternité. Elle est désormais assistée par Janina Gillé, nommée directrice adjointe.

Nous vous invitons à découvrir notre programmation culturelle pour ce printemps/été 2017. Nous espérons éveiller et/ou alimenter votre curiosité pour la culture et la langue allemandes avec de nouveaux partenariats et de nouveaux lieux de manifestation. La couverture de notre programme reflète le leitmotiv de ce trimestre : Nous nous envolons vers Heidelberg, ville créative, sacrée « Cité de la Littérature » par l'*UNESCO*. Au plaisir de vous rencontrer très prochainement !

Nadine Gruner
gruner@maison-de-heidelberg.org



EXPOSITION

DU MARDI 4 AVRIL AU VENDREDI 5 MAI
VERNISSAGE MARDI 4 AVRIL À 18H30
MAISON DE HEIDELBERG

Heidelberg – Cité littéraire Portraits et citations d'écrivains

Heidelberg, ville jumelle de Montpellier, a une longue tradition de ville de littérature. Elle est à la fois la scène et le motif, la source et le lieu de rassemblement de courants littéraires en prise autant avec le passé historique qu'avec le monde contemporain. Pour cela, elle obtint en décembre 2014 la distinction *UNESCO Creative City of Literature*.

La bibliothèque municipale de Heidelberg rend compte depuis de nombreuses années de la vie littéraire de Heidelberg avec des documents sur des livres qui y ont été écrits. De plus, une exposition de portraits des principaux auteurs de Heidelberg montre les visages de cette ville de littérature *UNESCO*. *Heidelberg – Cité littéraire* présente à la Maison de Heidelberg un choix des plus importants auteurs. En commençant par la plus illustre des poètes de Heidelberg, Hilde Domin, l'exposition montre des portraits grand format de poètes, d'auteurs de romans policiers, de romanciers primés et de représentants de la jeune scène littéraire.

Le photographe Christian Buck, lui-même originaire de Heidelberg, réalise depuis 2004 des portraits d'auteurs pour l'exposition qui prend de l'extension, en coopération avec Beate Frauenschuh, commissaire responsable des expositions de la bibliothèque municipale de Heidelberg.

Nous avons le plaisir d'accueillir lors du vernissage Christian Buck et Beate Frauenschuh ainsi que Christine Sass, directrice de la bibliothèque municipale de la ville jumelée lors du vernissage.



RENCONTRE DES TRADUCTEURS

MERCREDI 5 AVRIL, DE 15H À 17H
MAISON DE HEIDELBERG

Übersetzerwerkstatt

Atelier de traduction animé par Yasmin Hoffmann

La traduction littéraire est un bel exercice de style et d'imagination oscillant entre la fidélité au texte et la liberté d'expression. Entre la langue source et la langue cible, il ne faut pas seulement maîtriser les deux langues, mais aussi les deux cultures. Comment traduire le titre original de l'exposition « Schreiben am Neckar » ? À la lettre ou en privilégiant le code culturel commun ?

Le lendemain du vernissage de l'exposition que nous avons donc appelée « Heidelberg – Cité littéraire », nous invitons des (futurs) traducteurs français et allemands à la Maison de Heidelberg pour s'exercer à l'aide des citations accompagnant les portraits des écrivains. À quel moment une traduction littéraire est-elle juste ou fautive ? En travaillant sur des extraits concrets de romans et de poèmes, les participants sont amenés à une réflexion commune sur le métier de traducteur littéraire. Bon à savoir : La quasi-totalité des écrivains présentés n'a jamais été traduit en français.

Yasmin Hoffmann est professeur de littérature allemande contemporaine à l'Université Paul-Valéry Montpellier 3 et traductrice littéraire. Elle a traduit de l'allemand en français des œuvres d'Elfriede Jelinek, Christa Wolf, Sybille Berg ou encore Alfred Döblin. Pendant plusieurs années, elle a accompagné les dix jeunes traducteurs du programme franco-allemand Georges-Arthur Goldschmidt en résidence à Arles.

Inscription souhaitée auprès de notre secrétariat au 04 67 60 48 11 ou par mail : febrer@maison-de-heidelberg.org. Dans la limite des places disponibles.



CYCLE DE CONFÉRENCES WAGNER - DE LA MATURITÉ À LA MORT

JEUDI 6 AVRIL, 19H
BOÎTE À MUSIQUE, 10 RUE DU PALAIS DES GUILHEM

5^e partie : Le crépuscule des dieux

par Maryvonne Cauquil

Cette troisième journée a coûté à notre génie énormément de travail pour l'achever. En outre, *Le crépuscule* plus que toute autre partie de la Tétralogie, a littéralement accompagné la vie de Wagner. Il l'a commencée avant les années Wesendonck et poursuivie de 1852 à 1856. Après avoir entrepris *La mort de Siegfried*, Wagner abandonne subitement cet ouvrage sous l'effet de l'urgente nécessité de l'écriture du *Tristan*. Repris à Tribtschen, comme nous venons de le voir, *Le crépuscule* sera achevé à Bayreuth en 1874.

Cet opéra suit de ce fait les différentes inspirations philosophiques qui ont, au fil de sa vie, nourri la réflexion wagnérienne, de Schopenhauer à Feuerbach en passant par Nietzsche et quelques inspirations puisées dans les religions hindoues. On note aussi au fil du temps le glissement de l'intérêt wagnérien du personnage de Siegfried, héros initial de l'œuvre, au profit d'un recentrage de l'intention wagnérienne sur Wotan. C'est qu'en effet Wotan ce dieu sauvage et audacieux que nous avons vu usant de ruse, de violence, et de trahison, allant même jusqu'à provoquer la mort de ceux qu'il aime, ce dieu qui méprise ses propres traités, qui détruit tout ce qu'il a créé, ce dieu lassé de sa toute-puissance, ce dieu frappé du vertige de son anéantissement devient pour Wagner l'exemple même d'une humanité qui a trahi les principes les plus sacrés de l'humanisme.

Sous le récit mythologique l'intention wagnérienne devient claire. Cet opéra est donc l'aboutissement d'une logique diabolique et destructrice dont Wagner démonte d'œuvre en œuvre le mécanisme infernal depuis le prologue jusqu'à cette fin à laquelle nous allons assister, aussi grandiose que cataclysmique, qui clôt la tétralogie en consacrant la disparition du mythe.



SOIRÉE FRANCO-ALLEMANDE

LUNDI 10 AVRIL. À PARTIR DE 20H30
MAISON DE HEIDELBERG

Osterstammtisch

Cette rencontre conviviale du club franco-allemand s'adresse à tous ceux qui ont envie de créer des contacts et de renforcer les échanges entre Français et Allemands de toutes générations et de tous horizons. Le *Stammtisch* est aussi un endroit pour échanger des nouvelles sur nos deux pays. On y parle aussi bien le français que l'allemand, selon l'envie et les compétences de chacun.

Nous nous réjouissons de vous y retrouver et de faire votre connaissance autour d'un verre.

À l'occasion de cette soirée franco-allemande spéciale Pâques, nous vous invitons à goûter un morceau de *Osterzopf* fait maison. En Allemagne, cette variation de brioche tressée est servie traditionnellement à Pâques.

Habitué et futurs habitués de nos grandes tables, *wir freuen uns auf Euch!*



CINÉ-CLUB

JEUDI 13 AVRIL. 18H30
MAISON DE HEIDELBERG



Renn, wenn du kannst

Un film de Dietrich Brüggemann
Allemagne (2009/2010), 112 min. VOSTFR

Ben est étudiant et, depuis un accident de voiture qui l'a rendu paraplégique, contemple le monde avec une bonne dose de pessimisme. Du haut de son balcon et derrière sa longue-vue, il suit tous les jours les allées et venues de Annika, la femme de ses rêves qu'il n'ose pas approcher. Ce genre de fille ne peut pas tomber amoureuse d'une personne en fauteuil roulant ! dit-il à Christian, le jeune homme qui s'occupe de lui dans le cadre de son service civil.

Cependant, Annika elle aussi a des difficultés qui l'empêchent d'avancer dans la voie qu'elle a choisie. Elle étudie la violoncelle au conservatoire mais elle est paralysée par le trac dès qu'elle doit jouer en public. Christian, quant à lui, va se rendre compte qu'il ne supporte pas la vue du sang, alors qu'il se destinait à une carrière de médecin !

Ce sont ces deux derniers qui vont tout d'abord se rapprocher. Mais, rapidement, des sentiments complexes vont lier les trois personnages. Comment fonctionne l'amitié, quand l'amour s'en mêle, et comment fonctionne l'amour, quand on est en fauteuil roulant ? Confrontés à leurs incertitudes et à leurs peurs, les jeunes gens vont devoir inventer un nouveau chemin, loin des modèles et des clichés.

À la fin de la projection, le public pourra partager ses impressions dans le cadre d'une petite discussion. Cette soirée est organisée en coopération avec le Goethe-Institut Lille.



CERCLE DE LECTURE

MARDI 18 AVRIL, 20H
MAISON DE HEIDELBERG

Anna Weidenholzer : **Der Winter tut den Fischen gut**

Le cercle de lecture, animé par Sabine Fox, se réunit pour échanger autour d'un roman de la littérature germanophone contemporaine (en allemand) que chaque participant se procure et lit au préalable. Les nouveaux participants sont toujours les bienvenus. Le livre est disponible dans notre bibliothèque.

Maria hat Zeit. Tagsüber sitzt sie auf einer Bank vor der Kirche, beobachtet dort das Treiben, ein Kommen und Gehen, Leute mit Zielen und wenig Zeit. Vor zwei Jahren hat Maria ihre Arbeit verloren. Alt ist sie nicht, doch der Markt braucht sie nicht mehr. Ihr Leben läuft rückwärts an ihr vorbei, mit all seinen Möglichkeiten, Träumen und Unfällen.

Mit besonderem Gespür für das Absurde im Alltäglichen zeichnet Anna Weidenholzer das Bild einer Frau am Rande der Gesellschaft.

Bonne lecture !

L'auteur Anna Weidenholzer viendra à la Maison de Heidelberg le 20 avril pour présenter son nouveau roman Weshalb die Herren Seesterne tragen (2016).

ATELIER DE PÂQUES POUR ENFANTS

MERCREDI 19 AVRIL, DE 15H À 17H
MAISON DE HEIDELBERG

Kinderostern **(pour les enfants de 4 à 8 ans)**

Comme chaque année, nous proposons une animation de Pâques pour tous les enfants français, allemands, franco-allemands et de toute nationalité.

Ce sera l'occasion de fabriquer des décorations printanières, de jouer et de découvrir au passage les traditions allemandes autour de la fête de Pâques, telle que le coloriage d'œufs durs avec des couleurs naturelles et, cela va de soi, la chasse aux œufs ! Une après-midi pleine de surprises !
Frohe Ostern, joyeuses Pâques !

Cet atelier est animé par notre équipe de jeunes. Pour inscrire vos enfants, il suffit d'envoyer un mail à Joel, notre volontaire écologique, jusqu'au lundi 17 avril (ecologie@maison-de-heidelberg.org).





LECTURE-RENCONTRE

JEUDI 20 AVRIL. 18H30
MAISON DE HEIDELBERG

Anna Weidenholzer - auteure autrichienne

Anna Weidenholzer, née en 1984 à Linz en Autriche est une jeune écrivaine autrichienne, qui habite et écrit à Vienne.

Ses livres ont connu un grand succès ces dernières années.

Anna Weidenholzer a gagné plusieurs prix littéraires.

Son recueil de contes *Der Platz des Hundes* est paru en 2010. En 2012 elle écrit son premier roman *Der Winter tut den Fischen gut*.

À la Maison de Heidelberg, Anna Weidenholzer présentera son nouveau roman *Weshalb die Herren Seesterne tragen* (Matthes & Seitz Berlin, 2016).

Les sujets traités dans ses textes sont sérieux à la base, traités avec empathie et deviennent de temps en temps tragicomiques. Elle arrive à convaincre grâce à un regard délicat sur les petits détails du quotidien, tout en restant simple dans son expression. L'œuvre de Anna Weidenholzer respire l'esprit du temps et nous fait découvrir la beauté dans la simplicité.

La lecture est prévue en allemand et présentée par Irene Stütz, lectrice de l'Office autrichien d'échanges universitaires (OeAD). Elle est organisée en coopération avec le OeAD, le Forum Culturel Autrichien et l'Université Paul-Valéry Montpellier 3 et le Centre de Recherches et d'Études Germaniques.

Le livre est disponible dans notre bibliothèque.



SOIRÉE-VERNISSAGE

LUNDI 24 AVRIL. À PARTIR DE 20H30
MAISON DE HEIDELBERG

Stammtisch dans les nuages de l'UNESCO

Pendant ce mois d'avril, il y a comme un goût d'UNESCO dans l'air à la Maison de Heidelberg. Les auteurs de la *Creative City* sont à découvrir dans l'exposition *Heidelberg – Cité littéraire*.

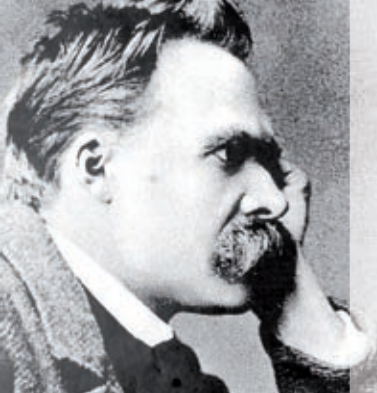
C'est dans cet esprit que nous souhaitons faire apparaître dans notre bibliothèque une véritable fenêtre ouverte sur la ville jumelée. L'artiste montpelliérain Jenfi du collectif *cssJPG* réalisera avec un groupe d'élèves de Montpellier une fresque composée de photos de nuages prises par un groupe d'élèves de Heidelberg. Les citations littéraires préférées des élèves seront intégrées dans cette œuvre participative qui embellira désormais notre bibliothèque riche de 8000 livres allemands et lui donnera une marque durable d'UNESCO.

Lors de cette rencontre incontournable de notre *Stammtisch*, vous pourrez voir Jenfi en action et trinquer à la créativité franco-allemande tout en faisant des rencontres de tous horizons.

Le *Stammtisch* est aussi un endroit pour échanger des nouvelles sur nos deux pays. On y parle aussi bien le français que l'allemand, selon l'envie et les compétences de chacun.

Observateurs de nuages, amateurs de littérature, âmes artistiques, habitués et futurs habitués de nos grandes tables, *wir freuen uns auf Euch!*





QU'EST-CE QU'ÊTRE LIBRE ? DE KANT À NIETZSCHE

CYCLE DE CONFÉRENCES

MARDI 25 AVRIL. 19H
SALLE PÉTRARQUE. 2 PLACE PÉTRARQUE

5. Nietzsche : comment devient-on un « esprit libre » ?

par **Olivier Tinland**

Dans le sillage de Schopenhauer, Friedrich Nietzsche (1844-1900) n'a de cesse de dénoncer l'illusion du libre-arbitre, fruit d'une interprétation erronée de la psychologie humaine liée à l'emprise de la morale chrétienne sur la civilisation moderne. Pour peu que l'on adopte une perspective « extra-morale » sur l'homme et sur le monde, étayée par l'hypothèse de la volonté de puissance, un autre sens de la liberté devient possible : la liberté doit être interprétée comme une capacité à surmonter les résistances affectives et intellectuelles, à intégrer en soi une diversité de pulsions conflictuelles pour en faire une forme maîtrisée, caractérisée par une haute intensité vitale et un acquiescement actif au tragique de la vie. Si la liberté ainsi conçue caractérise par excellence le type « surhumain » que Nietzsche appelle de ses vœux, elle désigne aussi l'indépendance intellectuelle des « esprits libres », qui préfigurent les philosophes de l'avenir.

Olivier Tinland est maître de conférences en philosophie à l'Université Paul-Valéry Montpellier 3.

Entrée libre dans la limite des places disponibles.



CONFÉRENCE

MERCREDI 26 AVRIL. 18H30
MAISON DE HEIDELBERG

L'enseignement de la civilisation française en Allemagne (1919-1939) : de l'instrumentalisation d'une discipline à des fins politiques.

par **Michel Grunewald**
Professeur émérite à l'Université de Lorraine (Metz)

Depuis près de 50 ans, l'enseignement et la recherche sur les civilisations étrangères sont placés sous le signe du comparatisme, de l'étude des transferts, des médiations ou de l'analyse des relations interculturelles. Pour expliquer les phénomènes qu'ils observent au sein d'une culture, qu'ils soient germanistes français ou romanistes allemands, les spécialistes s'attachent à ne pas donner de ces phénomènes une vision étroitement nationale et s'appuient sur les acquis de l'étude des mentalités, de l'histoire sociale, politique et culturelle, tout en se gardant autant que possible de conclusions normatives, avec pour souci essentiel de ne pas se transformer en producteurs d'idéologie.

Cet objectif « idéal » n'a pas toujours été aisé à atteindre. C'est ce qu'on tentera de démontrer en mettant l'accent sur une époque – celle des années 1919-1939 – au cours de laquelle l'enseignement des civilisations étrangères – singulièrement celui de la civilisation française – a alimenté en Allemagne le discours idéologique et politique en général.



LECTURE

JEUDI 27 AVRIL, 19H
TRIPTYK-THÉÂTRE. MAISON THÉÂTRE DES
LITTÉRATURES À VOIX HAUTES.
26 RUE DE LA RÉPUBLIQUE, NÎMES

Philipp Weiss : Fantaisie littéraire

Philipp Weiss, né en 1982 à Vienne (Autriche), écrit de la prose et des pièces de théâtre.

Avec sa pièce *Seifenblasenoper. Eine Kritik der runden Vernunft* (Opéra bulle de savon. Une critique de la raison ronde, inédit), il a été invité aux *Journées workshop* du Burgtheater à Vienne, avec *Allerwelt* (Mille Mondes) il a reçu la bourse Hans-Gratzer du concours *stück / für / stück* au Schauspielhaus de Vienne en 2011, théâtre où il était auteur en résidence lors de la saison 2013/14 et où la pièce a été créée en 2014. *Ein schöner Hase ist meistens der Einzelle* (Un beau lièvre...) a été créé en 2013.

Actuellement, Philipp Weiss est en train d'écrire un roman d'environ mille pages en cinq volumes, qui va sortir en 2018, *Am Weltenrand sitzen die Menschen und lachen* (Au bord du monde les êtres humains sont assis et rient ; titre de travail, éditions Suhrkamp).

Philipp Weiss a reçu un certain nombre de prix et il a publié des textes dans des revues ou anthologies.

Il sera accompagné de sa traductrice Katharina Stadler qui est metteuse en scène, traductrice, chercheuse et pédagogue de théâtre.

TP: 10 €, TR: 6 €. Réservation conseillée par mail (ttk@triptyktheatre.fr) ou par téléphone au 04 66 62 06 66.



RENCONTRE MUSICALE

MARDI 2 MAI, 19H
SALLE PÉTRARQUE. 2 PLACE PÉTRARQUE

David Niemann

Depuis la saison 2015/16, les mélomanes montpelliérains sont éperdument tombés sous le charme de l'allemand David Niemann. Sous la baguette du chef d'orchestre assistant de 26 ans, l'Orchestre national de Montpellier Occitanie déborde de fraîcheur juvénile. Un talent hors pair qui a remporté le deuxième prix du prestigieux concours international Nikolai Malko pour jeunes chefs d'orchestre à Copenhague en 2015 avant d'être nommé à Montpellier. Il est originaire de Essen dans la Ruhr où il a fait des études de direction d'orchestre à l'Université Folkwang. Dès l'âge de trois ans, il apprend le violon avant de se tourner vers les partitions orchestrales. Il vient de faire ses débuts à La Haye, au Luxembourg ou encore au Qatar.

En s'appuyant sur son très prochain concert à domicile intitulé « Pistes symphoniques », David Niemann nous confie quelques secrets professionnels sur le processus de sélection, d'interprétation de l'œuvre et de travail artistique avec un orchestre. Il nous explique son choix pour Mendelssohn, Mozart et Schumann qui figurent parmi les plus grands compositeurs de musique allemande. La Symphonie n° 5 « Réformation » de Mendelssohn fera l'objet d'une analyse plus approfondie.

Accompagné par Dorota Anderszewska, violon solo supersoliste de l'Orchestre national Montpellier Occitanie depuis 2004, nous allons également goûter quelques extraits de musique pour illustrer ces propos.



La rencontre se déroulera principalement en langue allemande et sera résumée en français.



FESTIVAL FAMILIAL

SAMEDI 6 ET DIMANCHE 7 MAI. DE 12H À 18H
DOMAINE D'O

Saperlipopette : Brieftauben – pigeons voyageurs

Le festival Saperlipopette fête ses 20 ans et nous invite tous au voyage !

Le voyage, c'est le vagabondage, des histoires singulières, des contrées flottantes, des histoires de départ. Ce sont aussi des périples imaginaires, des danses et musiques du monde entier qui chatouillent les oreilles, des dessins qui prennent vie, un nuage qui vous transporte, des souvenirs qui retracent le chemin de chacun. Alors, en route ! 20 ans, c'est épatant ! C'est le moment de partir à l'aventure, de s'ouvrir à d'autres horizons et de partager des rencontres. A chacun son rythme de voyage, entraîné sur les routes, à bicyclette acrobatique, au centre de la terre, en compagnie des musiciens de Brême, ou en équilibre sur des tabourets ! Il suffit à chacun, petit ou grand, de se promener, au gré des allées, des recoins, des chapiteaux, entre spectacles et découvertes d'ateliers. Le festival se poursuit au-delà du domaine, sur les routes du département. Un tourbillon festif et joyeux !

L'atelier de découverte animé par l'équipe de la Maison de Heidelberg fera voyager des mots et des messages par le biais de petits pigeons voyageurs en papier. Il y aura de l'allemand dans l'air !

Pour voir le programme complet, rendez-vous sur le site du Domaine d'O. Vous y trouverez entre autres *Les musiciens de Brême* en spectacle jeune public.

EXPOSITION

DU MARDI 9 AU MERCREDI 24 MAI
VERNISSAGE MARDI 9 MAI À 18H30
MAISON DE HEIDELBERG



Les Boutographies : Ville de l'Avenir Stadt der Zukunft – City of the Future

Chaque année la Maison de Heidelberg vous présente le travail d'un photographe allemand *Hors les murs* du festival des *Boutographies*.

Le jeune photographe Robert Funke est né en 1985 à Leipzig. En 2014, il a terminé ses études à la Ostkreuzschule de Berlin. Il vit et travaille actuellement à Berlin.

En tant que cofondateur et jusqu'en 2016 éditeur du *FOG Magazin und Plattform*, il s'intéresse particulièrement aux projets à long terme qui se trouvent au carrefour du documentaire et de l'art.

Dans *Ville de l'Avenir*, il observe au fil du temps le changement d'un lieu de vie, caractérisé par son uniformité, et de ses habitants.

Grünau est le nom d'un quartier dans la partie occidentale de la ville de Leipzig, composé de bâtiments préfabriqués construits dans les années 1970/80.

Avec plus de 100.000 habitants, il s'agissait d'un des plus grands nouveaux lotissements de l'ex-RDA. Depuis, le nombre d'habitants s'est réduit de moitié, de nombreux bâtiments ont été rasés, tandis que l'âge moyen des habitants de Grünau est en hausse continue. C'est l'exemple totalement utopiste d'un projet de construction industrialisée de l'ancienne République démocratique allemande.

Pour découvrir le programme complet des *Boutographies*, rendez-vous sur www.boutographies.com



CONFÉRENCE-TÉMOIGNAGE

MERCREDI 10 MAI. 18H30
MAISON DE HEIDELBERG

Bertrand Herz et Pierre Suzor Mémoires de Buchenwald

Aujourd'hui, plus de soixante-dix ans après la libération des camps qui formaient le système concentrationnaire nazi, il peut paraître étonnant de constater qu'il s'avère encore nécessaire de permettre aux survivants de témoigner de ce que furent ces lieux de détention.

Deux témoins exceptionnels seront présents à la Maison de Heidelberg afin d'évoquer cette expérience douloureuse, mais également de l'influence qu'elle a eue sur leur vie d'après.

Bertrand Herz a quatorze ans quand il est déporté à Buchenwald avec son père. Il est aujourd'hui président du *Comité International Buchenwald - Dora et Kommandos* et œuvre depuis des années pour la sauvegarde de la mémoire.

Pierre Suzor s'engage dans la Résistance, alors qu'il n'a qu'une vingtaine d'années, sur cette terre d'Europe qu'il connaît si peu. Arrêté dès octobre 1943, il sera lui aussi déporté à Buchenwald en janvier 1944.

Tous deux feront pourtant l'expérience improbable de la solidarité et de l'amitié au camp et continuent d'en témoigner aujourd'hui.

Bertrand Herz a publié ses mémoires dans le livre *Le pull-over de Buchenwald*, 70 ans après son retour. Le livre est disponible dans notre bibliothèque.

Vous trouverez les biographies de Bertrand Herz et Pierre Suzor sur notre site internet.



CONFÉRENCE

MARDI 16 MAI. 18H30
MAISON DE HEIDELBERG



Le sens de la protestation de Luther, hier et aujourd'hui

par Guilhen Antier

Il y a 500 ans, un moine allemand totalement inconnu affichait 95 thèses sur la porte de l'église de Wittenberg pour en appeler à une réforme du christianisme. Son nom : Martin Luther. Les choses ne se passent pas comme prévu, l'affaire prend une ampleur sans précédent et aboutit en quelques années à la division de la chrétienté occidentale. Le mouvement initié par Luther et poursuivi par d'autres, avec et après lui, provoque un bouleversement radical du paysage spirituel et politique de l'Europe du XVI^e siècle, qui sort définitivement du Moyen-Âge pour entrer en Modernité. Saint pour les uns, diable pour les autres, Luther intrigue et passionne. Mais qu'était réellement la logique religieuse de son temps et sur quoi portait exactement sa protestation, au-delà des slogans et des idées toutes faites ? Que croyait Luther et quel était le sens de son combat ? Ce qui appelle une autre question : cinq siècles plus tard, son geste et son message nous concernent-ils encore ?

Guilhen Antier est maître de conférences en théologie systématique à l'Institut Protestant de Théologie de Montpellier.

DATE LIMITE D'INSCRIPTION AUX EXAMENS

MERCREDI 17 MAI
MAISON DE HEIDELBERG



Goethe-Prüfungen

Epreuves pour *Goethe-Zertifikat* B1, B2 ou C1 samedi 17 juin (toute la journée). Renseignements et inscriptions auprès de notre secrétariat (cours@maison-de-heidelberg.org).



COLLOQUE INTERNATIONAL DU CREG

DU JEUDI 18 AU SAMEDI 20 MAI
UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3
SITE SAINT CHARLES

Émigration et mythe : l'héritage culturel de l'espace germanique dans l'exil à l'époque du national-socialisme (1933-1945)

Organisation : Andrea Bunzel (Université Paul-Valéry Montpellier 3),
Mechthild Coustillac (Université Toulouse 2 Jean Jaurès),
Yves Bizeul (Universität Rostock)

En réaction à l'orientation positiviste et scientiste d'un XIX^e siècle largement dominé par les philosophies du progrès, les modes de pensée subjectifs et irrationnels ou encore archaïques et mythiques connurent un regain d'intérêt durant les premières décennies du XX^e siècle. La certitude d'avoir dépassé le mythe considéré comme approche erronée du monde s'effrita sous l'influence de la pensée de Nietzsche et de Freud, mais aussi grâce à la recherche moderne avec ses approches ethnologiques, anthropologiques ou historico-culturelles de l'histoire humaine. La confiscation et l'instrumentalisation du « Mythos » par le national-socialisme marqua ensuite une dérive funeste dans l'Allemagne des années 1933-1945.

L'objet de ce colloque est d'interroger le rapport à l'héritage culturel chez les victimes et adversaires du national-socialisme qui, contraints de choisir l'exil au cours des années 1930 et 40, restèrent coupés du cadre de référence géographique et culturel de leur pays d'origine. Cette problématique inclut non seulement la question de l'appropriation créatrice et de la réinterprétation de cet héritage comme, à l'inverse, celle de son refoulement ou de sa mise au ban, mais aussi la réflexion autour du mythe et du logos dans le cadre d'une théorie critique de la modernité telle qu'a pu la mener l'École de Francfort durant les années d'exil.

Le programme complet sera consultable à partir du 1^{er} mai sur le site <http://creg.univ-tlse2.fr/>

SOIRÉE FRANCO-ALLEMANDE

LUNDI 22 MAI. À PARTIR DE 20H30
MAISON DE HEIDELBERG

Stammtisch à la Maibowle

« Alles neu macht der Mai, macht die Seele frisch und frei » – cette chanson populaire pour enfants nous rappelle les vertus régénératrices du mois de mai. Il en est de même pour la célèbre *Maibowle*, boisson fraîchement pétillante aux fraises et au vin blanc.

Cette rencontre conviviale du club franco-allemand s'adresse à tous ceux qui ont envie de créer des contacts et de renforcer les échanges entre Français et Allemands de toutes générations et de tous horizons. Le *Stammtisch* est aussi un endroit pour échanger des nouvelles sur nos deux pays. On y parle aussi bien le français que l'allemand, selon l'envie et les compétences de chacun.

C'est la dernière soirée amicale franco-allemande avant la rentrée et nous nous réjouissons de vous y retrouver et de faire votre connaissance autour d'un verre de *Maibowle* faite maison.

Habités et futurs habitués de nos grandes tables, *wir freuen uns auf Euch !*





CERCLE DE LECTURE

MARDI 23 MAI, 20H
MAISON DE HEIDELBERG

Juli Zeh : Nullzeit

Le cercle de lecture, animé par Sabine Fox, se réunit pour échanger autour d'un roman de la littérature germanophone contemporaine (en allemand) que chaque participant se procure et lit au préalable. Les nouveaux participants sont toujours les bienvenus. Le livre est disponible dans notre bibliothèque.

Eigentlich ist die Schauspielerin Jola mit ihrem Lebensgefährten Theo auf die Insel gekommen, um sich auf die nächste Rolle vorzubereiten. Als sie Sven kennenlernt, entwickelt sich aus einem harmlosen Flirt eine fatale Dreiecksbeziehung, die alle bisherigen Regeln außer Kraft setzt. Wahrheit und Lüge, Täter und Opfer tauschen die Plätze.

Sven hat Deutschland verlassen und sich auf der Insel eine Existenz als Tauchlehrer aufgebaut. Keine Einmischung in fremde Probleme – das ist sein Lebensmotto. Jetzt muss Sven erleben, wie er vom Zeugen zum Mitschuldigen wird. Bis er endlich begreift, dass er nur Teil eines mörderischen Spiels ist, in dem er von Anfang an keine Chance hatte.

Bonne lecture !

EXPOSITION

DU MARDI 30 MAI AU VENDREDI 21 JUILLET
VERNISSAGE MARDI 30 MAI À 18H30
MAISON DE HEIDELBERG

Heidemarie Königs : Rencontres en passant

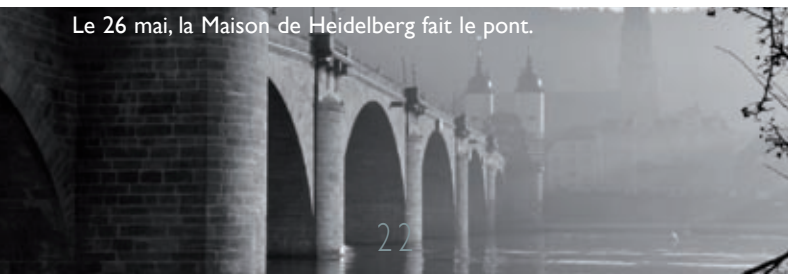
Heidemarie Königs vit et travaille à Kreuztal (Allemagne) et Saint Bauzille de Putois.

Ses œuvres se trouvent dans des collections publiques et privées et ont été présentées dans de nombreuses expositions personnelles et de groupe en France et en Allemagne.

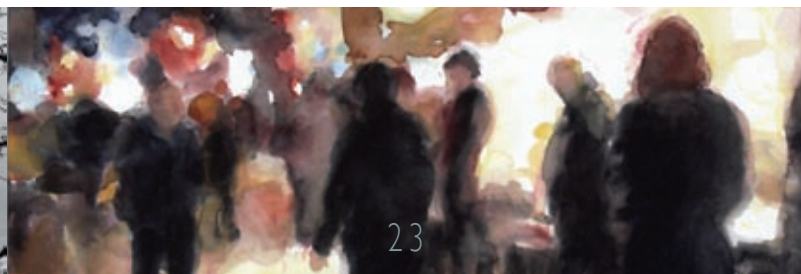
Pour ses aquarelles, elle puise l'inspiration dans ce qui l'entoure. Ce sont notamment les effets éphémères de la lumière qui l'intéressent, le jeu de la lumière et de l'ombre sur les objets comme sur les personnages.


Elle cherche à évoquer l'ambiance d'un lieu par la composition de couleurs nuancées et contrastées, allant du blanc du papier jusqu'à un noir profond.

Souvent ses peintures donnent une forte illusion scénique, mais en même temps le spectateur peut percevoir les particularités du matériel et du procédé, les traits de pinceau et les « chemins » des couleurs fluides qui se répandent sur le papier.



Le 26 mai, la Maison de Heidelberg fait le pont.





Dîner dans le Noir



DÎNER ET CONVERSATION

MERCREDI 31 MAI. DE 20H À 22H
MAISON DE HEIDELBERG

Dîner franco-allemand dans le noir

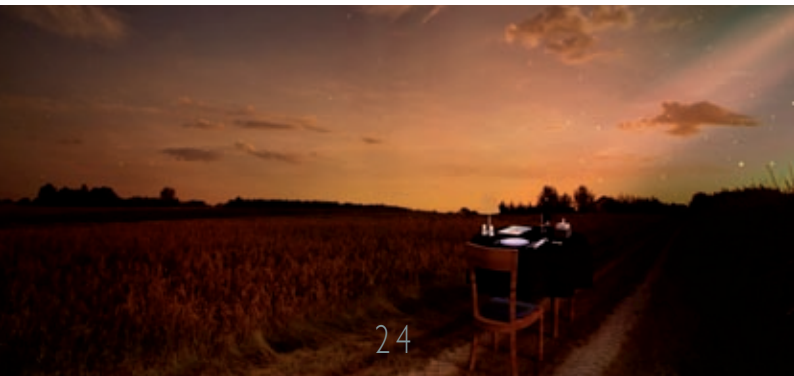
« *Im Dunkeln ist gut munkeln* » – Le noir incite aux murmures ! Nous en sommes convaincus depuis notre première édition en début de l'année et vous invitons à venir « voir » par vous-mêmes.

Pendant ce dîner, l'enjeu est simple : vous porterez des masques. Vous ferez donc connaissance de vos voisins de table sans les voir, uniquement par le biais de la parole, et vous dégusterez un menu franco-allemand en vous fiant à vos mains et vos papilles. Notre équipe animera la conversation en allemand. Êtes-vous prêts à tenter l'aventure ?

Lorsque les masques tomberont à la fin du dîner, l'on pourra échanger sur cette expérience partagée.

Inscriptions auprès de Julia et Joel (echanges@maison-de-heidelberg.org). Nous proposons cette formule de cours de conversation pour une participation aux frais de 15€.

Réservation valable après règlement dans la limite des 25 places disponibles.



CINÉ-CLUB

JEUDI 1^{ER} JUIN. 18H30
MAISON DE HEIDELBERG



Sophie Scholl – Die letzten Tage

Un film de Marc Rothemund
Allemagne (2005), 116 min, VOSTFR

Le film retrace les derniers jours de la vie de cette étudiante à Munich en 1943. Elle était résistante au nazisme et l'un des piliers du réseau *La Rose blanche* (Die Weiße Rose) avec son frère Hans. Sophie Scholl n'avait que 21 ans au moment des faits. Au cours des longs interrogatoires conduits par Robert Mohr, elle parvient presque à prouver son innocence, mais à la dernière minute, des indices s'accablent et la compromettent. Cependant, elle refuse de dénoncer ses complices et résiste jusqu'à la fin sans jamais trahir ses idéaux. Elle et son frère sont guillotines quelques heures après le verdict.

Ce film est le troisième réalisé en Allemagne sur Sophie Scholl et le premier basé sur les procès-verbaux de l'époque, conservés jusqu'en 1990 dans les archives de la Stasi et donc inaccessibles aux historiens (les deux autres ont été réalisés en 1982). Il a obtenu de nombreuses récompenses, comme par exemple l'ours d'argent pour le meilleur réalisateur et pour le meilleur rôle principal (Julia Jentsch) à la Berlinale 2005.

À la fin de la projection, le public pourra partager ses impressions dans le cadre d'une petite discussion.

Cette soirée est organisée en coopération avec le Goethe-Institut Lille et l'ONAC (Office National des Anciens Combattants).





VISITE – RENCONTRE

SAMEDI 10 JUIN. 15H
ALIGNAN-DU-VENT PRÈS DE PÉZENAS

Chez l'artiste Elke Daemmrich

L'art d'Elke Daemmrich respire une vraie joie de vivre multicolore et méditerranéenne. Depuis 1988, elle a réalisé environ 90 expositions personnelles au niveau européen et plus de 130 expositions collectives dans le monde entier. Originaire de Dresde, cette artiste-peintre et graveur s'est installée dans le Gers en 1994. Elle est membre sociétaire de la Fondation Taylor (Paris) et membre du Comité national monégasque l'Association Internationale des Arts Plastiques auprès de l'UNESCO.

Depuis l'année dernière, elle restaure une vieille maison vigneronne dans un village près de Pézénas. Cette circulade est devenue aujourd'hui son lieu d'habitation et de création principal. La luminosité, les pierres et les poutres apparentes de son atelier mettent en scène ses peintures à l'huile et ses gravures sur cuivre.

Elke Daemmrich nous ouvre grandes ses portes pour nous offrir une visite guidée privée, suivie d'un goûter à l'extérieur.

www.elkedaemmrich.com



FÊTE D'ÉTÉ

MARDI 13 JUIN. À PARTIR DE 18H30
MAS VALERO, D 116, AVENUE DE MAGUELONE,
MAURIN

Sommerfest

La fête d'été de la Maison de Heidelberg

Changement de décor : les écuries du Mas Valero aux portes de Montpellier accueillent cette année notre fête franco-allemande dans un cadre rustique et champêtre. Tous les élèves et les amis de la Maison de Heidelberg sont invités à nous rejoindre le temps d'une longue soirée de juin. Entre les chevaux, le patio à ciel ouvert et le pavillon *gemütlich*, vous pouvez varier les ambiances. Mangez, discutez, dansez et trouvez votre bonheur dans le pré.

Selon la tradition, chacun apporte un plat salé ou sucré pour alimenter le buffet partagé. La Maison de Heidelberg offre l'apéritif et de la bière artisanale Croix du Sud, passionnément brassée par une famille allemande à Marseillan. Avis aux amateurs de vin : vous êtes libres d'apporter vos bouteilles. Et comme les Allemands adorent également les grillades, nous allons allumer le barbecue pour que vous puissiez préparer vos saucisses.

Soirée privée, participation sur inscription préalable uniquement. Prévente à compter du 2 mai auprès de votre professeur d'allemand ou à l'accueil de la Maison de Heidelberg. Dans la limite des places disponibles.

PAF : 6 € (apéritif offert, boissons non-alcoolisées et bière comprises)
Entrée libre pour les moins de 16 ans.

Parking sur place. Organisation de covoiturage sur demande.

www.masvalero.com



CERCLE DE LECTURE

LUNDI 19 JUIN. 20H
MAISON DE HEIDELBERG

Thomas Hettche : *Die Pfaueninsel*

Le cercle de lecture, animé par Sabine Fox, se réunit pour échanger autour d'un roman de la littérature germanophone contemporaine (en allemand) que chaque participant se procure et lit au préalable. Les nouveaux participants sont toujours les bienvenus. Le livre est disponible dans notre bibliothèque.

Es mutet an wie ein modernes Märchen: Alles beginnt mit einer Königin, die einen Zwerg trifft und sich fürchterlich erschrickt. Kaum acht Wochen später ist die junge Königin tot – und der kleinwüchsige Christian und seine Schwester Marie leben fortan weiter mit ihrem entsetzten Ausruf: « Monster! » Damit ist die Dimension dieser Geschichte eröffnet. Am Beispiel von Marie, die auf der Pfaueninsel zwischen den Befreiungskriegen und der Restauration, zwischen Palmenhaus und Menagerie, Gartenkunst und philosophischen Gesprächen aufwächst und der königlichen Familie bei deren Besuchen zur Hand geht, erzählt Thomas Hettche von der Zurichtung der Natur, der Würde des Menschen, dem Wesen der Zeit und der Empfindsamkeit der Seele und des Leibes – und nicht zuletzt von der Liebe in ihren mannigfaltigen Erscheinungsformen.

Bonne lecture !

FÊTE DE LA MUSIQUE

MERCREDI 21 JUIN. 13H
COUR DE LA MAISON DE HEIDELBERG

Petit concert d'été

Notre atelier de chant *Melodielei* vous invite à un moment musical pour inaugurer la fête de la musique en vous présentant quelques chants de leur répertoire sous la direction d'Ursula Boecker, accompagné de Dominique Klein au piano et de Joel Keller, volontaire écologique de la Maison de Heidelberg, à la flûte.

Ensuite, nous vous invitons à prendre un verre d'amitié avec nous et à découvrir à cette occasion notre programmation estivale aux nuances musicales.

Les cours thématiques à la Maison de Heidelberg

L'atelier de chant de la Maison de Heidelberg fait partie de notre programme de cours thématiques. Il a lieu tous les 15 jours le lundi de 12h15 à 13h45 (tous les niveaux, tarif : 100 € à l'année, 60 € à la session). Les nouvelles voix sont les bienvenues !

Pour découvrir nos autres cours thématiques, rendez-vous sur notre site ou dans notre secrétariat.

Vous pouvez également nous contacter au 04 67 60 48 11 ou par mail à cours@maison-de-heidelberg.org.





CONCERT DE MUSIQUE CLASSIQUE

VENDREDI 30 JUIN. 18H30
EGLISE SAINTE EULALIE

Orchestre symphonique de Mönchengladbach

Depuis 2008, cet ensemble orchestral de la région du Rhin inférieur suscite l'enthousiasme du public montpelliérain lors de chacun de ses concerts peu ordinaires donnés dans notre région. En effet, cette formation symphonique de jeunes fait preuve d'un professionnalisme époustoufflant. Composé de 65 jeunes musiciens, l'orchestre s'est déjà produit à Londres, Barcelone, La Haye ou encore en Chine avant de se fixer sur notre belle région où il se produira cette année pour la 10^e fois. Sous la direction de son chef Dieter Döben, le programme renouvelé pour l'occasion propose des œuvres de Händel, Beethoven, Saint-Saëns, Dvorak et Britten ou encore de Jenkins et des musiques de film et classiques en arrangement symphonique adapté aux temps modernes. Avis aux amateurs !

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

D'autres concerts sont programmés comme suit :

- Samedi 1^{er} juillet. 18H30. Eglise St. Alexandre à Bédarieux
- Dimanche 2 juillet. 11h. Résidence B. de Ventadour à La Grande Motte
- Mardi 4 juillet. 20H30. Espace Culturel du Dévezou de Montferrier-sur-Lez

PRINTEMPS DES COMÉDIENS

VENDREDI 30 JUIN ET SAMEDI 1^{ER} JUILLET. 20H
THÉÂTRE JEAN-CLAUDE CARRIÈRE. DOMAINE D'O

Christoph Marthaler : Sentiments connus, visages mêlés



Que se passe-t-il quand des individus – des acteurs par exemple – se retrouvent vingt-cinq ans plus tard sur les lieux de leur reconnaissance ? Pour Christoph Marthaler – grand maître de la mise en scène des décalages infimes – les sentiments et les visages semblent dotés d'un énorme potentiel d'extensibilité. Cela ne se voit pas forcément de l'extérieur, mais paraît agir subtilement sur certains organes, les yeux ou les tympanes. Que reste-t-il de ces personnages après tout ce temps passé ? Sont-ils encore eux-mêmes ? Sont-ils des pièces de musée ? Sont-ils des revenants ? Et surtout, quelle science peut-elle en décider ?

Spectacle en allemand surtitré en français.
Tarif réduit de 27 € pour le public de la Maison de Heidelberg dans la limite des places disponibles (Tarif plein 32 €, Jeunes 8 €).

Rencontre animée par Nicole Colin et Joachim Umlauf du Goethe-Institut samedi 1^{er} juillet à 18h sous le chapiteau à la Pinède. (+expo)





CONCERT DE JARDIN

MARDI 4 JUILLET. À PARTIR DE 19H
JARDIN DE LA REINE. RUE DU JARDIN DE LA REINE

Klanggarten – Jardin sonore

De l'autre côté de murs dignes d'une forteresse se cache au centre de Montpellier le Jardin de la Reine. Ce jardin était une partie intégrante du célèbre Jardin des Plantes, le premier jardin botanique de France. Il a conservé une composition paysagère quasiment inchangée depuis son origine. Tombé dans l'oubli depuis plus d'un siècle, il a fait l'objet d'une action de sauvegarde spectaculaire en 2013 grâce à l'association montpelliéraine *Sauvons le Jardin de la Reine*. Depuis, des bénévoles le réhabilitent peu à peu. Son aspect sauvage, son sous-bois couvert de feuilles d'acanthé, ses micocouliers centenaires en font un véritable havre de paix.

La Maison de Heidelberg investit ce lieu magnifique le temps d'un soir d'été. Des contributions musicales et poétiques entreront en communication avec le jardin. Sous le figuier, l'assemblée se retrouvera pour un apéritif écologique. Laissez-vous surprendre.

Le Jardin de la Reine étant un lieu fragile, le nombre de personnes à la soirée est limité à 60.



CINÉ-CLUB POUR ENFANTS

MERCREDI 5 JUILLET. 15H
MAISON DE HEIDELBERG



Der Froschkönig – Le roi grenouille

Un film de Franziska Buch
Allemagne, 2008, 58 min., VOSTFR

Le célèbre conte des frères Grimm, avec son adaptation télévisuelle, pour les enfants et les grands enfants !

Le jour de son 18^e anniversaire, la princesse reçoit une boule en or, mais elle tombe dans le bassin du château. Une grenouille sort du bassin et lui promet de l'aider si elle la laisse manger dans son assiette et dormir dans son lit... Désespérée, la princesse acquiesce. Mais qui se cache derrière la grenouille ?

La projection sera suivie d'un petit goûter.

En coopération avec le Goethe-Institut de Lille.

Stages intensifs à la Maison de Heidelberg

Stage d'initiation à l'allemand pour débutants
Du lundi 3 au jeudi 13 juillet. De 9h à 12h30

Stage de remise à niveau pour scolaires et adultes
Du lundi 3 au vendredi 7 juillet. De 9h à 12h30

Stage de pré-rentrée 2017 pour scolaires
Du lundi 28 août au vendredi 1^{er} septembre. De 9h à 12h30



FESTIVAL STREET ART

NOTEZ L'ÉVÉNEMENT !
MONTPELLIER

Montpellier meets METROPOLINK

Pour sa troisième édition, le festival d'art urbain de Heidelberg METROPOLINK #03 s'exportera dans la ville jumelée.

Le festival connaît un franc succès outre-Rhin et s'est imprégné dans l'espace urbain heidelbergeois grâce à la réalisation d'une vingtaine de fresques murales. Il est temps que Montpellier rencontre l'art urbain de sa sœur allemande ! Il est temps que notre jumelage s'exprime dans les rues de Montpellier.

Les artistes SWEETUNO (Heidelberg) et ZEST (Montpellier) vont réaliser deux œuvres – une ensemble à Heidelberg et une à Montpellier – pour donner des ailes à l'échange artistique et culturel entre les deux villes et pour rendre leur jumelage visible pour tous.

Projet coopératif de METROPOLINK, des villes de Heidelberg et de Montpellier ainsi que la Maison de Montpellier à Heidelberg et la Maison de Heidelberg.

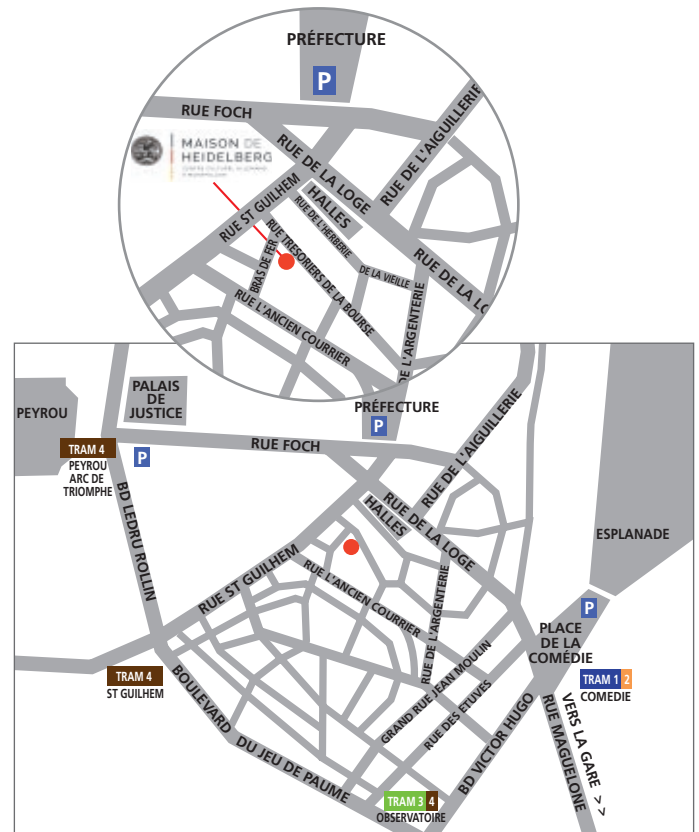
Informations sur le festival sur www.metropolink-festival.net.



Heidelberg



Le 21 juillet à 16h, la Maison de Heidelberg ferme ses portes pour les vacances d'été.
Nous vous retrouverons le 30 août et vous souhaitons à toutes et à tous un bel été !



La Maison de Heidelberg est soutenue par :



Heidelberg



OFAJ
DFJW

CALENDRIER

Exposition

- 4 avril au 5 mai** Heidelberg – Cité littéraire (p.3)
24 avril Soirée-vernissage : Dans les nuages de l'UNESCO (p.11)
9 au 24 mai *Boutographies* : Robert Funke (p.17)
30 mai au 21 juillet Heidemarie Königs : rencontres en passant (p.23)
fin juillet Festival Street Art : Montpellier meets METROPOLINK (p.34)

Enfants

- 19 avril** Atelier de Pâques pour enfants : *Kinderostern* (p.9)
6 et 7 mai *Saperlipopette* : *Brieftauben* (p.16)
5 juillet Ciné-club enfants : *Der Froschkönig* – Le roi grenouille (p.33)

Cinéma

- 13 avril** Ciné-club : *Renn, wenn du kannst* (p.7)
1^{er} juin Ciné-club : *Sophie Scholl – Die letzten Tage* (p.25)
5 juillet Ciné-club enfants : *Der Froschkönig* – Le roi grenouille (p.33)

Concert

- 21 juin** Petit concert d'été : *Melodielei* (p.29)
30 juin Orchestre symphonique de Mönchengladbach (p.30)
4 juillet *Klanggarten* – Jardin sonore (p.32)

Conférences

- 5 avril** Wagner : *Le crépuscule des dieux* (p.5)
25 avril Nietzsche : comment devient-on un « esprit libre » ? (p.12)
26 avril L'enseignement de la civilisation française en Allemagne (p.13)
2 mai Rencontre musicale avec David Niemann (p.15)
10 mai Conférence-témoignage : Mémoires de Buchenwald (p.18)
16 mai Luther : Le sens de la protestation hier et aujourd'hui (p.19)
18 au 20 mai Colloque : Émigration et mythe (p.20)

Conversation

- 31 mai** Dîner et conversation : Dîner franco-allemand dans le noir (p.24)

Littérature

- 18 avril** Cercle de lecture : Anna Weidenholzer (p.8)
20 avril Lecture-rencontre avec Anna Weidenholzer (p.10)
27 avril Philipp Weiss : Fantaisie littéraire (p.14)
23 mai Cercle de lecture : Julie Zeh (p.22)
19 juin Cercle de lecture : Thomas Hettche (p.28)

Stammtisch

- 10 avril** *Osterstammtisch* (p.6)
24 avril *Stammtisch* dans les nuages de l'UNESCO (p.11)
22 mai *Stammtisch* à la *Maibowle* (p.21)

Théâtre

- 30 juin / 1^{er} juillet** Christoph Marthaler : Sentiments connus, visages mêlés (p.31)

Méli-Mélo

- 5 avril** *Übersetzerwerkstatt* (p.4)
10 juin Visite-rencontre : Chez l'artiste Elke Daemmrich (p.26)
13 juin *Sommerfest* de la Maison de Heidelberg (p.27)